

NOCIONES BASICAS DE LENGUA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

LA LENGUA

Es principal vehículo de la identidad, ya que a través de ella se puede conocer profundamente toda una cultura.

La lengua es lo más importante de una cultura porque a través de ella se puede hablar de la organización, creencias, valores, describir los comportamientos, interpretar la música y toda la sabiduría.

A través de la lengua, se va transmitiendo de generación en generación; creencias, técnicas, historia, cuentos, leyendas, valores, etc.,etc.

La lengua hablada es más importante y más generalizada, porque todos los seres humanos hablamos.

El hecho de que una lengua sea agráfa no significa que no tenga valor.

Como instrumento de comunicación, de hecho muchas sociedades no desarrollaron ningún tipo de escritura porque no tenían necesidad.

En el mundo, se dice que existen aproximadamente 6.500 idiomas, de los cuales solo 1.500 poseen escritura.

No hay lenguas superiores ni lenguas inferiores. Todas están en igualdad de condiciones.

El hecho de que una lengua sea hablada por un pequeño grupo, no significa que no tenga valor como instrumento de comunicación frente a otra que es hablada por un grupo mayor.

También, la escritura no traduce de manera fiel lo que se habla, solo es la representación aproximada, especialmente en idiomas que son originarios.

Todos los pueblos tienen el derecho de usar sus lenguas, el derecho lingüístico es insoslayable en los derechos humanos. Las lenguas son depositarias del conocimiento y la cultura de los pueblos, su historia, su cosmovisión y constituye un elemento fundamental de la identidad **“Un pueblo que pierde su lengua, pierde su conocimiento y su voz.”**

“La Tierra es el fundamento principal de la existencia, para los pueblos originarios. La Pachamama (Madre Tierra)”

AYMARA

La palabra Aymara es una palabra compuesta de las siguientes:

Jaya	=	Lejos
Mara	=	año
Aru	=	voz, lengua, idioma
Jayamararu	=	lengua de muchos años, antiguo, idioma milenario.

- ❖ El Aymara es un idioma y NO un dialecto, porque posee una gramática y sus correspondientes reglas.
- ❖ El idioma Aymara es ANTERIOR al idioma Quechua.
- ❖ La palabra es Aymara y no "Aymará", porque la mayoría de sus palabras son graves.
- ❖ El conjunto de las letras con el cual se escribe el idioma Aymara en Chuile se llama GRAFEMARIO = conjunto de grafías o letras.
- ❖ GRAFIA = signo gráfico para representar los sonidos de una lengua, sinónimo de letra.
- ❖ ALFABETO = conjunto de letras o grafías con el cual se escribe el idioma griego = porque el orden de las letras es: alfa, beta, gama, etc.
- ❖ ABECEDARIO = conjunto de letras del idioma latín (castellano, español) ya que el orden de las letras es: a, b, c, d, e, f, etc.

En Aymara, encontramos tres formas de pronunciación:

1. **SIMPLE** = que se pronuncia como se escribe, lo mismo que en castellano.
Ej.: aru (voz, palabra, idioma), para (frente), tama (rebaño), suti (nombre), tanta (reunión, junta).
2. **ASPIRADA** = y está representada por un símbolo que es la letra hache (h), o en algunas escrituras antiguas por las comillas ("").
Ej.: ph, phuku; (olla) th, thantha; (Objeto usado), chh, chhama; (áspero al tacto); P""uku, T""ant"a, Ch""ama.
La forma correcta de pronunciación es aspirando el aire, luego expulsando suavemente hacia el exterior.
3. **GLOTARIZADA O EXPLOSIVA** = y su símbolo es un apóstrofe (')
Ej.: p'uñu (cántaro), t'ant'a (pan), ch'ama (fuerza, energía)
Y su forma de pronunciación es mantener el aire en la cavidad bucal, luego expulsar en forma explosiva o brusca, este sonido tiene que producirse en la glotis.

NOCIONES BASICAS DE AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M)

GENERALIDADES:

1. **EL ALFABETO UNIFICADO:** El alfabeto unificado de la lengua Aymara, después de muchos años de estudio, se logra unificar en Perú y Bolivia. Con un acuerdo inicial en 1983, y en 1984 fue oficializado en ambos países, en Chile se trabajó utilizando el mismo alfabeto; posteriormente se oficializa con el nombre de "GRAFEMARIO DE LA LENGUA AYMARA", en una gran convención con la participación de autoridades, dirigentes de organizaciones aymaras de toda la Región, especialista de Perú y Bolivia, profesionales de educación, estudiantes, etc.

2. **SUFIJANTE:** El idioma aymara es sufijante, porque en la estructura de las palabras intervienen gran cantidad de sufijos, encontramos aproximadamente 250 en total y de los cuales los más usados son 120 aproximadamente.

Ej.: wawa – naka – pa – pini – raki – wa (es sus hijos siempre)

3. **AGLUTINANTE:** El idioma aymara es aglutinante porque a partir de una raíz, se puede agruparse un gran cantidad de sufijos, que traducido al castellano puede resultar toda una oración.

4. **LETRAS:** El aymara tiene 25 fonemas consonantes, 2 fonemas semi-consonantes y 3 vocales. Además utiliza un alargamiento vocálico, indicado con la diéresis (...).

- El sonido x es como doble jota, más fuerte que en castellano.

Ej.: chuxña [ch`ojjña] = verde ; Laxra [lajjra] = Lengua

- El sonido i es más suave que en castellano, es decir, una intermedia entre la I - E
- Las Letras X,Q, QH, Q`, influyen en el sonido de las vocales cercanas abriéndolas; producen así los llamados alófonos, esto se produce solamente en las palabras con presencia de estas consonantes:

Ej.: En este caso la vocal U dá casi O:

Urqu [orqo] = macho

Uqi [oqe] = color plomo

En este caso la vocal i suena casi e.

- Ph es casi como F suave; pero debe sonar P no F:

Ej.: Phisi = gato

Phusa = zampoña

Phaxsi = luna, mes

Phisna = liviano

kimsa

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Los signos de exclamación e interrogación no se escriben, estos son reemplazados por sufijos.

- No existe el tratamiento de "usted", todo funciona como tuteo, por esa razón y para evitar confusiones todo se traducirá tuteando.
- Gua y Hua en escritura y toponimia antigua se escriben hoy con Wa.

Ej.: Guagua (wawa)

Guallatira (wallatiri)

- Para pluralizar las palabras en aymara se utiliza el sufijo NAKA, que cumple la función de la letra S del castellano, que a su vez tiene su variante NAJA

Ej.: Casa (uta) casas (utanaja)
 Hombre (chacha) hombres (chachanaja)
 Hermana (kullaka) hermanas (kullakanaja)

- Los adjetivos y participios en aymara se deben anteponer al sustantivo y los adverbios al verbo.

Ej.:

ESCRITURA AYMARA	TRADUCCIÓN LITERAL	ESCRITURA CASTELLANO
JANQ'U'UTA	BLANCA CASA	CASA BLANCA
JISK'A'IMILLA	CHICA NIÑA	NIÑA CHICA
JAYRA YUQALLA	FLOJO NIÑO	NIÑO FLOJO

- No hay b, c, d, e, f, g, h, o, r, v, x, z como letras iniciales, excepto si la palabra se a tomado en préstamo del castellano.

Ej.: Vaka (vaca) Camiona (camión)
 Riyata (reata) Diosaru (a Dios)
 Rugasiña (rogar) Fista (fiesta)

- Son raras en el interior de la palabra las letras b, c, d, f, g y por la misma razón.
- No existe diptongo (dos vocales juntas) ni triptongos, cuando parezca diptongo nótese que se utiliza siempre un semi vocal o una semi consonate (y, w).

Ej.: Wayna = joven varón
 Qawra = llamo
 Chayru = comida, sopa de chuño
 K`awna = huevo
 Wayra = viento
 Tayka = madre

- Cuídese mucho de la pronunciación distinta de cada letra o vocablo:
 Pares mínimos.

Alsuña = brotar	Allsuña = excavar
Suti = nombre	Sut'i = nigua
Pata = encima	P'ata = mordisco
Qawa = aporque	Q'awa = quebrada
Thantha = viejo [objeto]	T'ant'a = pan
Chhama = granulado	Ch'ama = fuerza, energía
Lluchhu = suelto	Lluch'u = gorro de lana
Jupa = el, ella	Jupha = quinoa
Kanka = asado	Khankha = áspero
Chara = pierna	Ch'ara = color negro

pusi

GRAFEMARIO DE LA LENGUA AYMARA

SISTEMA CONSONÁNTICO

Puntos de Articulación Modos de Articulación	Bilabial	Dento Alveolar	Alveo Palatal	Velar	Post-Velar
Oclusivo:					
• Simple	p	T		k	q
• Aspirado	ph	Th		kh	qh
• Glotalizado	p'	t'		k'	q'
Africado:					
• Simple			ch		
• Aspirado			Chh		
• Glotalizado			Ch'		
Fricativo		S		j	x
Lateral		L	ll	nh	
Nasal	m	N	ñ		
Vibrante		R			
Semi-Consonante	w		y		

SISTEMA VOCÁLICO

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Media			
Baja		A	

(...) Alargamiento Vocálico

phisqa

EJERCICIOS DE PRONUNCIACIÓN

<p>P</p> <p>Para (frente) Paya (dos) Puraka (estómago) Pirqa (muro) Muspa (mucho)</p>	<p>Ph</p> <p>Laphi (hoja) Phuku (olla) Phaxsi (luna) Phisi (gato) Phucha (hija)</p>	<p>P'</p> <p>P'iqi (cabeza) P'isaqa (perdiz) P'uñu (cántaro) P'uyru (guatón) Jamp'atu (sapo)</p>
<p>T</p> <p>Tunqu (maíz) Tunka (diez) Suti (nombre) Tama (rebaño) Tapa (nido)</p>	<p>Th</p> <p>Thaki (camino) Thaya (viento) Thujru (bastón) Thutha (polilla) Thiya (orilla)</p>	<p>T'</p> <p>T'ant'a (pan) T'awra (lana) T'usu (canilla) T'una (menudo) T'ula (arbusto)</p>
<p>Ch</p> <p>Chacha (hombre) Challwa (pez) Chinu (nudo) Chuyma (corazón) Chullpa (momia)</p>	<p>Chh</p> <p>Chhama (áspero) Chhijchi (granizo) Wichhu (paja) Jichha (ahora) Chhiwchhi (pollito)</p>	<p>Ch'</p> <p>Ch'alla (arena) Ch'ullu (gorro) Ch'uñu (chuño) Ch'ama (fuerza) Ch'api (espina)</p>
<p>K</p> <p>Kanka (asado) Kayu (pie) Kimsa (tres) Kawki (donde) Kunka (cuello)</p>	<p>Kh</p> <p>Khunu (nieve) Khaya (aquel) Khuchi (chancho) Khuyuña (silbar) Lakhata (quemado)</p>	<p>K</p> <p>K'allku (agrio) K'anwa (huevo) K'isimiri (hormiga) K'iwcha (hígado) Wayk'a (ají)</p>
<p>Q</p> <p>Qachu (hembra) Qala (piedra) Qawra (llamo) Quta (lago) Qamaqi (zorro)</p>	<p>Qh</p> <p>Qhana (claridad) Qharuru (mañana) Qhilla (ceniza) Qhantati (amanecer) Qhispi (piedra preciosa)</p>	<p>Q'</p> <p>Q'ala (pelado) Q'awa (quebrada) Q'asaña (gritar) Q'ipi (bulto) Q'urawa (onda)</p>
<p>S</p> <p>Sataña (sembrar) Saxra (diablo) Sillu (uña) Suxta (seis) Sapuru (cada día)</p>	<p>J</p> <p>Jayu (sal) Janq'u (blanco) Jayra (flojo) Jayp'u (tarde) Juyra (quinua)</p>	<p>X</p> <p>Waxra (cuerno) Laxra (lengua) Lixwi (seso) T'axlli (palmada) Ch'ixlli (sucio)</p>

suxta

I		II		M	
laka	(boca)	llaki	(pena)	Mallku	(jefe protector)
layqa	(brujo)	lluqu	(corazón)	Maya	(uno)
lip'ichi	(cuero)	llust'a	(resbaladizo)	Machaqa	(nuevo)
luli	(picaflor)	llätunka	(nueve)	Munata	(querido (a))
luk'ana	(dedo)	llawiña	(trasquilar)	Mujlli	(codo)
laq'u	(gusano)				
n		ñ		Y	
nina	(fuego)	ñuñu	(teta, seno)	Yapu	(chacra)
naya	(yo)	ñusata	(podrido)	Yatiri	(sabio)
nayra	(ojo)	ñiq'i	(barro)	Yuqa	(hijo)
nasa	(nariz)	maq'aña	(comer)	Yatichiri	(profesor)
nuwaña	(pegar)	laruña	(reír)	Yatiña	(saber)
w					
wawa	(guagua, bebé)				
waranka	(mil)				
wila	(rojo, sangre)				
wali	(bien)				
wallpa	(gallina)				
a		I		U	
aru	(voz, idioma)	Imilla	(niña)	Uma	(agua)
achaku	(ratón)	Ikiña	(dormir)	Uywa	(ganado)
anuqara	(perro)	Imaña	(guardar)	Urqu	(macho)
arama	(noche)	Inti	(sol)	Uta	(uta)
aycha	(carne)	Isi	(ropa)	Uraqi	(tierra)

SALUDOS Y DESPEDIDAS EN AYMARA

Kunamastasa	=	¿Cómo estás?	Waliki	=	bien
Kumisarak	=	¿Cómo estás?	Jumasti	=	¿y usted?, ¿y tú)
			Walikiraki	=	bien, también

Kunjamastansa	=	¿Cómo están?
Jikisinkama	=	Hasta el próximo encuentro, hasta volver a encontrarnos.
Naya Walikistwa	=	Yo estoy bien
Naya Jani walikistwa	=	Yo no estoy bien

VOCABULARIO DE USO FRECUENTE:

Jila, Jilata	=	hermano	Uru	=	día
Kullaka	=	hermana	Phaxsi	=	luna, mes
Yuqalla	=	niño	Mara	=	año
Imilla	=	niña	Jisa	=	sí
Chacha	=	hombre	Jani, Janiwa	=	no
Warmi	=	mujer	Qhalt'i	=	mañana
Mama	=	señora	Jayp'u	=	tarde
Tata	=	señor	Arama, aruma	=	noche
Yatichiri	=	profesor (a)	Masuru	=	ayer
Yatintiri	=	alumno (a)	Jichhuru	=	hoy día
Yatiqiri	=	alumno (a)	Kama	=	hasta (sufijo)
Naka, naja	=	suf. Pluralizador	T'ant'a	=	pan
Munata	=	querido (a)	Jayu	=	sal
Yuspayarpa	=	gracias	Maq'a	=	comida
Waqt'ita	=	regálame	Aycha	=	carne
Past'ita	=	pásame (prést)	K'awna	=	huevo
Jutma, Jútam	=	ven	Ch'uqi	=	papa
Tukuytati	=	¿terminaste?	Tukuyapxtati	=	¿han terminado?

WAKHUNAKA = NÚMEROS

(Profesor Teodoro Marka M.)

Wakhu	= número
Jakhu	= número
Naka	= sufijo pluralizador
Naja	= sufijo plural usado en la Provincia de Iquique
Jakhuña	= contar (número)
Jakhuñani	= contemos
[.....]	= símbolo para pronunciación

Ejemplo:

1	Maya	124 = Pataka pä tunka pusini
2	Paya	100 pataka
3	Kimsa	20 pä tunka
4	Pusi	4 pusini
5	Phisqa [phesqa]	
6	Suxta [sojta]	99 = Llä tunka tunka llä tunkani
7	Paqalqu [paqalqo]	90 llä tunka tunka
8	Kimsa qalqu [kimsaqalqo]	9 llä tunkani
9	Llä Tunka	
10	Tunka, Tunga (variante Prov. de Iqq.)	1432 = Waranqa pusi pataka
11	Tunka mayani	kimsa tunka payani
12	Tunka Payani	1000 waranqa
		400 pusi pataka
20	Pä Tunka	30 kimsa tunka
21	Pä Tunka mayani	2 payani
22	Pä Tunka payani	
25	Pä Tunka phisqani	1006 = Waranqa suxtani
30	kimsa tunka	
31	kimsa tunka mayani	1057 = Waranqa phisqa tunka
32	kimsa tunka payani	paqalquni
		3087 = Kimsa waranqa
100	Pataka	kimsaqalqu tunka
1000	Waranqa – waranka	paqalquni
10000	Tunka Waranqa	
		3087 = Kimsa waranqa
		kimsaqalqu tunka
		paqalquni
		3000 = kimsa waranqa
		80 = kimsaqalqu tunka
		7 = paqalpuni

❖ Para escribir cifras mayores es necesario descomponer las cifras, y así poder escribir grandes cantidades.-

Llä tunka

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos funcionan como pronombre que indican posición relativa. Expresan grados de distancia (real o metafórica) a partir de un punto de referencia.

Aka : esto, esta, este.
Uka : eso, esa, ese
Khaya : aquel, aquella, aquello.

Algunos interrogativos:

Kuna : Qué
Kawki : Dónde
Khisti : Quién

Sufijos: **SA - XA - WA**

SA : Esta partícula es un sufijo que se usa para indicar preguntas que requiere de una contestación, que no es sí o no. Le da énfasis a la palabra e indica que es la principal de la frase.

Ejemplo: kunasa: ¿Qué es?

XA : Este sufijo enfático secundario (débil) que generalmente acompaña a los sufijos enfáticos primarios (fuerte)

Ejemplo: kunasa: (fuerte) Akaxa: (débil)

WA : Sufijo enfático primario que da sentido de afirmación a la frase y en ciertos casos traduce el verbo ser.

Ejemplo: Akaxa utawa : Esto es casa

Vocabulario:

Marka	: pueblo	yuqalla	: niño	urpila	: paloma
Jamach'i	: pájaro	michi	: gato	qullu	: cerro
Qapu-puska	: huso	ch'uqi	: papa	qulqi	: dinero
Achaku	: ratón	panka	: libro	punku	: puerta
Wara wara	: estrella	chuwa	: plato	wichhu	: paja
Jallu	: lluvia	phusa	: zampoña	quqa	: árbol

NOCIONES BASICAS DE AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

Sufijos de:

INTERROGACIÓN “TI”

La interrogación en aymara se traduce por medio del sufijo “TI”

Ejemplo:

Akax(a) mä qalati	¿Esto es una piedra?
Ukax(a) mä misiti	¿Eso es un gato?
Khayax(a) mä qawrati	¿Aquel es un libro?

AFIRMACIÓN “WA”

Para responder afirmativamente se sustituye el “TI”, por el “WA” afirmativo

Ejemplo:

Jis(a) akax(a) mä qalawa	Sí, esto es una piedra
Jis(a) ukax(a) mä misiwa	Sí, esto es un gato
Jis(a) khayax(a) mä qawrawa	Sí, aquel es un llamo

NEGACIÓN “JITI” “KITI”

Para la **negación** se sustituye por el sufijo “JITI” “KITI”

Ejemplo:

Akax(a) janiw(a) qalajiti – qalakiti	Esto no es piedra
Ukax(a) janiw(a) misitiji – misikiti	Eso no es gato
Khayax(a) janiw(a) qawrajiti – qawrakiti	Aquel no es llamo

SUFIJO “STI”

Este sufijo traduce la idea de “Y”, con sentido interrogativo:

Ejemplo:

Akasti	¿Y esto(a)?	¿Y este?
Ukasti	¿Y eso(a)?	¿Y ese?
Khayasti	¿Y aquel?	¿Y aquello(a)?

Traduce al aymara las siguientes Expresiones:

¿Esto es un perro?	¿Este es un guanaco?
¿Esa es una vicuña?	No, este no es guanaco
¿Aquel es un pueblo?	Este, es un llamo
Esta es una casa	
Ese es un río	
Aquel es un perro	
Esto no es un lápiz	
Eso no es un chancho	
Aquella no es una niña	
Esta es una chacra, ¿y eso?	
¿Y eso, es un pueblo?	

ARANUKA (VOCABULARIO)

Marka	= pueblo
anuqara	= perro
jawira	= río
khuchi	= chancho
yapu	= chacra
qawra	= llamo
wari	= vicuña
uta	= casa
lapisa	= lápiz
Imilla	= niña
Wanaku	= guanaco
allpachu	= alpaco

tunka mayani

NOCIONES BASICAS DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

Familia (parentesco)

En la práctica el parentesco suena muy castellanizado, aunque hay palabras que son propias del idioma aymara.

Chacha	=	hombre	Warmi	=	mujer, esposa
Tata	=	señor, padre	Mama	=	señora, madre
Awki	=	padre	Tayka	=	madre
Jach'a tata	=	abuelo	Jach'a mama	=	abuela
Achachi	=	viejo (despectivo)	Apachi	=	vieja (despectiva)
Jila, Jilata	=	hermano	Kullaka, Kullalla	=	hermana
Yuqalla	=	niño	Imilla	=	niña
Wayna	=	joven varón	Tawaqu	=	joven dama (srta.)
Allchi	=	nieto(a)	Tullqa	=	yerno
Yuxch'a	=	nuera	Ichutata	=	padrino
Ichumama	=	madrina	Wajcha	=	huérfano
Munata	=	querido(a)	Jiliri	=	hno. Mayor
Sullkiri	=	hno. Menor	marka masi	=	paisano(a), Coterráneo.

PALABRAS COMPUESTAS

Waña q'awa	=	quebrada seca	Quta saya	=	parada
Inka qullu	=	cerro del Inca	Ch'api ikiña	=	lugar donde duerme espina
Ch'uxña jawira	=	río verde	Wila qullu	=	cerro colorado
Ch'alla qullu	=	cerro de arena	Jach'a q'awa	=	quebrada grande
Lik'i khuchi	=	chancho gordo	Parina quta	=	lago de flamenco (parina)
Jisk'a imilla	=	niña chica	Thuk'a anuqara	=	perro flaco
Thantha punku	=	puerta vieja	Quta qutani	=	lugar de muchos lagos

❖ NOTA: En Aymara el adjetivo siempre estará antes que el sustantivo.

Ejemplo: Waña q'aña
 ▲ ▲
 Seco(a) quebrada
 Adjetivo Sustantivo

NOCIONES BASICAS DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

VOCABULARIO DEL CUERPO HUMANO

JAQI JANCHI (CUERPO HUMANO)

Ajayu, amaya	= espíritu	P'iqi	= cabeza
Lixwi	= seso	Ajanu, uñaqa	= cara, rostro
Para	= frente	Illpa	= sien
Nak'uta, lak'uta	= pelo	Nayra	= ojo
Nayra Phichu	= ceja	Nasa	= nariz
Jinchu	= oreja	Laka	= boca
Laka ch'akha	= diente	Jipsi, ispi	= labio
Aqu, k'ama	= muela	Laxra	= lengua
Thusunqaya	= saliva	Llawsa	= baba
Linphu	= vello	Sunkha, chunkha	= barba o bigote
K'ana	= trenza	Ati, kukusa	= nuca
Ampara	= mano	Luk'ana	= dedo
Sillu	= uña	Mujlli	= codo
Lli-lli	= axila	Jikhana	= espalda
Kallachi	= hombro	Jaraphi	= costilla
Muqu	= articulación, codo	Chuyma	= corazón (sentimiento)
Lluqu	= corazón (víscera)	Kururu	= ombligo
Puraka, puraja	= estómago	Maymuru	= riñón
K'iwcha	= hígado	Thixni	= cadera
Jiphilla	= tripas, intestinos	Anku	= nervio
Ch'akha	= hueso	Chara	= pierna
Lankhu chara	= muslo	Qunquri	= rodilla
T'usu	= pantorilla	Kayu	= pie
Wintu	= talón	Ñuñu	= tetilla o senos
Ch'ina	= glúteo, trasero	Chinqi	= vagina
Allu	= pene	Q'uruta	= testículo
Ch'uxu	= orina	Jama	= excremento
Jamaña	= recto	Wila	= sangre

CURSO NIVEL 1 DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

LOS COLORES EN AYMARA

SAMI = COLOR

Janq'u	= blanco
Ch'umpi	= café
Ch'ixi	= gris
Wila	= rojo, colorado
Ch'uxña	= verde
Arumi	= anaranjado
Janq'u larama	= celeste
Janq'u wila	= rosado

COLORES = SAMINAKA

Ch'ara, ch'iyara	= negro
Uqi	= plomo
Paqu	= dorado, rubio
Larama	= azul
Q'illu	= amarillo
Sajuna, juli	= violeta
Janq'u ch'uxña	= verde claro
Ch'ara ch'uxña	= verde oscuro

ALGUNOS ADJETIVOS EN AYMARA

Jiwaki	= bonito	Ñaxu, ist'ara	= feo, horrible
Muxsa, musq'a	= dulce	Jaru, jaxu	= amargo
Phisna	= liviano	Jathi	= pesado
Jach'a	= grande	Jisk'a	= chico
Phuqa	= lleno	Ch'usa, q'ala	= vacío
K'ara	= salado	Laq'a, ch'apaqa	= desabrido
Quña	= suave	Chhama, qhulu	= áspero, duro
Siq'i	= delgado	Lankhu	= grueso
Junt'u	= caliente	Ch'uñuri	= frío
Q'uma	= limpio	Ch'ixlli	= sucio
Machaca	= nuevo	Thantha, mirq'i	= usado, viejo
Waña	= seco	Juri	= mojado
Alluxa, walxa	= hartó	Juk'a	= poco
Jak'a	= cerca	Jaya	= lejos
Lik'i	= gordo	Thuk'a	= flaco
Qhupu	= ancho	K'ullk'u	= angosto
Khusa, suma	= bueno	Ñaxu	= malo
Jayra	= flojo	P'iqini, ch'iqi	= inteligente
Thuskha	= hediondo	T'amata, ñusata	= podrido, fermentado
Paxpuru	= pícaro	Mich'a	= ávaro, codicioso
Qhaxu	= molesto	Llawlli	= charlatán
Jachawalla	= llorón	Kusisita	= alegre

❖ En Aymara NO existe género para el uso de los adjetivos.

Ejemplo: Jiwaki = Bonito (a)
Machaqa = Nuevo (a)

Tunka pusini

SUFIJOS POSESIVOS

1p/ - nha, 2p/ - ma, 3p/ - pa, 4p/ - sa

El posesivo se indica con la colocación del sufijo posesivo a continuación del sustantivo.

VARIANTE: En algunos lugares también son usados los sufijos xa, y ña para la primera persona.

Naya + na	uta + nha	nayan utanha	(mi casa)
Juma + na	uta + ma	juman utama	(tu casa)
Jupa + na	uta + pa	jupan utapa	(su casa)
Jiwasa + na	uta + sa	jiwasan utasa	(nuestra casa)

Frases afirmativas. – con sufijo posesivo y oracional afirmativo /- WA

1p.	Nayan utanhawa	(es mi casa)
2p.	Juman utamawa	(es tu casa)
3p.	Juman utapawa	(es su casa)
4p.	Jiwasan utasawa	(es nuestra casa)

Frases interrogativas. – sufijo interrogativo /- TI

1p.	Nayan utanhati	(es mi casa?)
2p.	Juman utamati	(¿es tu casa?)
3p.	Juman utapati	(¿es su casa?)
4p.	Jiwasan utasati	(¿es nuestra casa?)

Sufijo /- NA = SIGNO DE LUGAR. Traduce la idea de “EN”

Marka NA	= en el pueblo
Yapu NA	= en la chacra
Uta NA	= en la casa

Sufijo /- TAKI.- traduce la expresión castellana “PARA”

Juma TAKI	= para tí
Misi TAKI	= para el gato
Kullaka TAKI	= para la hermana

Sufijo /- AMPI- ANDI Esta es un sufijo de acompañamiento que traduce la idea de “CON”

Jupa MPI, jupa NDI	= con él, con ella
T'ant'a MPI, t'ant'a NDI	= con pan
Kullaka MPI, kullaka NDI	= con la hermana

Tunka phisqani

NOCIONES BASICAS DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

LOS VERBOS EN INFINITIVO EN EL IDIOMA AYMARA

Saña	= decir	Luraña	= hacer
Saraña	= ir	Jutaña	= venir
Maq'aña, manq'aña	= comer	Umaña	= beber, tomar
Anataña	= jugar	Sawuña	= tejer, en telar
Munaña	= quiere, amar	Thuquña	= bailar
Awatiña	= pastear	Churaña	= dar
Mantaña	= entrar	Mistuña	= salir
Mayiña	= pedir	Kutiña	= volver
Yatichaña	= enseñar	Yatiña	= saber
Yatikaña	= aprender	Jakaña, qamaña	= vivir, pernoctar
Jikisiña	= encontrarse	Ist'aña	= escuchar
Alaña	= comprar	Aljaña	= vender
Jachaña	= llorar	Irnaqaña	= trabajar
Chhaqaña	= perder	Phuqaña	= llenar
Ch'ukuña	= coser	Samkaña	= soñar
Samaraña	= descansar	Qillqaña	= escribir
Ajlliña	= escoger	Liyiña	= leer
Qallt'aña	= comenzar	Tukuña	= terminar
Yanapaña	= ayudar	Ch'allaña	= libar, brindar
Jiwaña	= morir	Atiña	= poder
Amuyaña	= pensar	Armt'aña	= olvidar
Apaña	= llevar	Apaniña	= traer
Sataña, phawaña	= sembrar	Apaqaña	= quitar, bajar
Apsuña	= sacar	Art'aña	= gritar
Irpaña	= guiar	Jalaña	= correr, volar
Jawsaña	= llamar	Jaquña	= tirar, botar
Jaqsuña	= expulsar, echar	Jiskt'aña, chikt'aña	= preguntar
Uñjaña	= ver, mirar	Katuña	= agarrar
Waraña	= verter líquido	Tupuña	= medir
Jakhuña	= contar (número)	P'akiña	= quebrar, romper
Ch'iyaña	= desgarrar (género)	Sayt'aña	= pararse
Qunt'aña	= sentarse	Amukt'aña	= callar
Phusaña	= soplar	Khuyuña	= silbar
Laruña	= reir	P'ataña	= morder
Ikiña	= dormir	Jariña	= lavar
Chhuxuña	= orinar	Jamaña	= defecar
Jamp'atiña	= besar		

NOCIONES BASICAS DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

DESINENCIAS O SUFIJOS VERBALES

	<u>Pronombres personales:-</u>		
	T. Pasado	T. Presente	T. Futuro
1p. Naya	/-twa/	/-jtwá/	/-anhwa/
2p. Juma	/-tawa/	/-jtawá/	/-antawá/
3p. Jupa	/-iwa/	/-jiwá/	/-aniwá/
4p. Jiwasa	/-tanwá/	/-jtanwá/	/-añaniwá/

Conjugaciones



	<u>Conjugaciones</u>		
	T. Pasado	T. Presente	T. Futuro
1p. Naya	Maq'+twa	Maq'+jtwá	Maq'+anhwa
2p. Juma	Maq'+tawa	Maq'+jtawá	Maq'+antawá
3p. Jupa	Maq'+iwa	Maq'+jiwá	Maq'+aniwá
4p. Jiwasa	Maq'+tanwá	Maq'+jtanwá	Maq'+añaniwá

Sufijo “TA”:

El movimiento desde un lugar de procedencia, se indica por el “TA” y se traduce como de, del , desde.

Ej.: UTATA = de la casa ; ARIKATA = de Arica ; MARKATA = del pueblo ; WARATA = de Huara

Sufijo “RU”:

El movimiento hacia un lugar se indica por el sufijo “RU” y se traduce como a, al , hacia.

Ej.: UTARU = a la casa ; ARIKARU = a Arica ; MARKARU = al pueblo ; WARARU = a Huara

tunka paqallquni

NOCIONES BASICAS DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka M.)

PRESENTACIONES EN LENGUA AYMARA

Kunamastasa jilatanaka kullakanaka
Naya jumanakaru wali aruntama
Nayan sutihaxa
Naya...(tunka phisqani).....Maranitwa
Naya...(Kamiña).....Markata purjta

¿Cómo están hermanos y hermanas?
Yo los saludos a Uds. con mucho cariño
Mi nombre es...(Pedro)..
Yo tengo...(15)....años
Yo vengo del pueblo de....(Camiña).....

ARUSKIPAWI (DIALOGO)

Kunamastasa Jilata, Kullaka.....
Naya walikistwa jilata, kullaka.....
Jumasti.....
Naya walikiraki.....
Naya jani walikistwa.....
Juma kawkita purjtasa.....
Naya....(Kamiña).....markata purjtwa
Jichhaxa jumaxa kawkirusa saranhwa
Jumaxa.....(Arikaru).....sarantati
Jisa nayaxa.....(Arikaru).....saranhwa
Wali suma saramaya....(Jilata).....
Yuspayarpa....(Jilata).....jikisinkama

Jikisinkama.....(Jilata).....

¿Cómo estas hermano(a)
Yo, estoy bien hermano(a)
¿Y tú? (y Ud.)
Yo bien también
Yo no estoy bien
Tú de ¿dónde vienes?
Yo vengo del pueblo de....(Camiña).....
Tú, ahora ¿a dónde irás?
¿Tú, vas a ir a(Arica)..?
Si, yo iré a....(Arica).....
Que te vaya muy bien....(hermano).....
¡Gracias....(hermano)....hasta volver a
encontrarnos!
Hasta volver a encontrarnos...(Jilata).....

NOCIONES BÁSICAS DE IDIOMA AYMARA

(Profesor Teodoro Marka)

VOCABULARIO DE APLICACIÓN PRÁCTICA.

Muchas palabras hoy se usan en castellano

ROPA

Isi	= vestido, ropa	Lip'ichi	= cuero
T'awra	= lana	Ch'ankha	= hilo de lana
Juñi	= madeja	Wak'a	= faja
P'allqa	= pantalón	Ch'ullu, Lluch'u	= gorro de lana
Sumiru, p'ullqu	= sombrero	Q'aspa	= gorro con vicera
Chalina	= bufanda	Allmilla	= camison de bayeta
Awayu, jawayu	= manta	Punchu	= poncho
Watu, T'isnu	= cordón, de zapato u otro	Phich'i	= alfiler, prendedor
Salta	= figuras de los tejidos	Wiskhu	= ojota, chalas

NATURALEZA

Pacha	= naturaleza	Alax pacha	= cielo
Inti, willka	= sol	Lupi	= calor, luz solar
Phaxsi	= luna, mes	Wara – wara	= estrella
Chakana	= cruz, cruz andina	Urpi, qinaya	= nube
Liju Iliju	= relámpago	Q'ixu q'ixu	= trueno, rayo
Illapa	= rayo	Kürmi	= arco iris
Jallu	= Lluvia	Ch'aqa	= gota de lluvia
Khunu	= nieve	Chijchi	= granizo
Juyphi, ch'isi	= helada	Chullunkaya	= hielo
Qhantati	= amanecer	Qhana	= luz, claridad
Ch'iwi	= sombra	Ch'amaka	= oscuridad
Wayra, thaya	= viento, frío	Kamanchaka	= niebla, neblina
Nina	= fuego	Jiwq'i	= humo
Wawsa	= vapor	Sank'a	= brasa

AGUA

Uma	= agua	Uma jalsu	= manantial
Jawira	= río	Quta	= lago
Jach'a quta	= mar	Lamara	= mar
Uxi	= ola	Jupuqu	= espuma
Phaxcha	= cascada		

Tunka lla tunkani

TIERRA

Pacha Mama	= Madre Tierra	Inti jalsu	= este
Inti jalanta	= oeste	Alaya, alaxa	= norte
Aynacha	= sur	Mallku	= cerro varón, (deidad), protector
T'alla	= Cerro hembra, (deidad)	Qullu	= cerro
Qala	= piedra	Ñiq'i	= barro
Laq'a	= tierra, polvo	Khula	= terrón
P'iya	= agujero, hoyo	Q'awa	= zanja, quebrada, barranco

ANIMALES

Urqu	= macho	Qachu	= hembra
Qallu	= cría	Wallq'i	= preñada
Phatanka	= guata, panza	Wich'inkha	= rabo, cola
Chhunchulli	= pata	Kiwu	= canino
Sillu	= garra, uña	Tama	= rebaño
Uywa	= animal doméstico	Ñukhu, ñuk'u	= bosal
Lak'uta, Ñak'uta	= pelo	T'awra	= lana
Kunka	= cogote, cuello	Jikhana	= lomo, espalda
Wich'inka	= cola, rabo	Ñuñu	= teta, mamas

a) domésticos y ganados

phisi, misi, michi	= gato	anu, anuqara	= perro
khuchi	= chanco	wank'u	= conejo
Iwija, Iwisa	= oveja	Chita	= mascota
Waka	= vaca	Qarwa, qawra	= llamo
Alpaqa, allpachu	= alpaca	Wari	= vicuña
Wanaku	= guanaco	Kawallu	= caballo
Wurru	= burro	Wallpa	= gallina

b) silvestre

Amaru	= serpiente	Asirru	= culebra
Katari	= víbora	Sut'awalla	= lagartija
Jaririnkhu	= lagarto	K'ayra	= rana
Jamp'atu	= sapo	Ch'uru	= caracol
Achaku	= ratón	Wisk'acha	= vizcacha
Chulu	= lobo	K'usillu	= mono
Chiñi	= murciélago	Lari, qamaqi	= zorro
Añathuya	= zorrillo, zorrino	Titi	= gato montes (puma)
Taruxa	= venado	Suri	= avestruz, ñandú
Uthurunku	= puma, tigre	Jukumari	= oso
Achuqalla	= comadreja	Tuju	= topo
Jama	= excremento	Wanu	= guano

c) Peces

Challwa, chawlla	= pez, pescado	Such'i	= peces, pequeños
lspi	= pez, pescado		

d) Pájaros

Jamach'i	= pájaro	Phuyu	= pluma
Chhiqha	= ala	Chhuru, suru	= pico
K'ak'a	= cresta	Wich'inkha	= cola
Tapa	= nido	Luli	= picaflor
Chiwanku	= tordo	Liqi liqi	= ave (centinela)
Pichi tanka	= gorrión	Sillinqa	= golondrina
Ch'ayña	= jilguero	Puku Puku	= codorniz andino
K'alla	= loro, perico	Wallpa	= gallina
Chhiwchhi	= Pollito	K'ank'a	= gallo
Urpila	= Paloma	Pili, qanqata	= pato
Unkhalli	= tipo de pato	P'isaqa	= perdiz
Parina, pariwana	= flamenco rosado	Wallata	= ganso andino
Qiwlla	= gaviota	Paka	= águila
Mamani	= halcón	Juku, jukhu	= lechuza, buho
Mallku, kunturi	= cóndor	Allqamari	= buitres, gallinazo

e) Insectos y otros

Laqu	= gusano	Ch'uspi	= mosquito
K'uti	= pulga	Lap'a	= piojo
Ch'iñi	= liendre	Sut'i	= nigua
Chhichhilinka	= mosca	Wayrunqu	= moscardón
Jamak'u	= garrapata	Thutha	= polilla
K'isimiri	= hormiga	Siripita	= grillo
Pilpintu	= mariposa	Nina nina	= luciérnaga
Tamuraya, pupa	= abeja	Tanqa tanqa	= escarabajo
Tixi tixi	= saltamontes	Kusikusi	= araña

VEGETALES

Achu	= fruto, producto	Ayu, ali	= planta
Kallcha	= gavilla	Wayu	= racimo
Chira	= pepa, semilla	Sillp'i	= cáscara
Phina	= montón (papa, quinoa)	Qullqa	= almacén (papa, quinoa)
Phirwa	= granero	Laphi	= hoja
Phaqalli, Phanqara	= flor	Saphi, Sap'i	= raíz
Pallqa	= rama	Tunu	= tronco

CHACRA-CAMPO

Yapu	= chacra	Pampa	= llanura
Ch'uqi	= papa	Apilla	= oca
Ulluku	= papa lisa	Yuka	= yuca
Chuqupa	= tipo de poroto	Ajusa	= ajos
Wayk'a	= ají	Luqutu	= locoto
Qañawa	= cañahua (quinoa silvestre)	Juyra, jupha	= quinoa
Siwara	= cebada	Jawasa	= habas
Apichu	= camote	Uwasa	= uva
Tunqu	= maíz	Chhuxllu	= choclo

SILVESTRES

Juqhu	= bofedal	Ichu, wichhu	= paja brava
Waylla	= paja amarilla	Siwinqa	= cortadera
Llapa	= grama	Qura	= yerba
Chhuxlla	= pasto, yerba	Ch'iji	= chéptica silvestre
Ayawi	= totora	Saq'arara	= llantén
Q'uwa	= planta ceremonial	Sillik'aya	= romero
Sayri	= tabaco		

FLORES

Phanqara, phaqailli	= flor	Qantuta	= cantuta
Inka phaqara	= flor del Inca	Panti	= dalia
Amankaya	= azucena		

ARBUSTOS-ARBOLES

Quqa	= árbol	Ali, ayru	= planta
Lawa	= leña, madera	K'ullu	= tronco, leño
Tunu	= tronco	Sap'i, saphi	= raíz
Laphi, llanqha	= hoja	Laymi	= rama
Ch'api	= espina	Pallqa	= horqueta, rama
Suqusa	= caña	Puquta	= plátano
Phalt'aya	= palta	Yuruktira	= chirimoya
Ch'aphirar ali	= zarza	Qhiya	= algodón
Lampaya	= yerba para mate	Muña	= yerba medicinal
T'ula	= variedad de plantas (leña)	Sank'aya	= cactus
Phiskallu	= tipo de cactus	Ayrampu	= tuna morada
Tunasa	= tuna		

MINERALES

Ch'alla	= arena	Phasa	= arcilla comestible
Llink'i, ñiq'i	= arcilla alfarero	Pachasa	= yeso, tiza
Jayu	= sal	Titi	= plomo
Chambi	= cobre	Chuqi, chuki	= oro
Qullqi	= plata, dinero	Qala	= piedra
Qullpa	= tipo de sal		

LUGARES

Araxpacha	= cielo (supra mundo)
Aka pacha	= tierra (esta tierra)
Manqha pacha	= Interior de la tierra (infra mundo)
Uraqi	= tierra, terruño
Q'asa	= campo vacío
Apachita	= montículo de piedra, sitio ceremonial
Qhirwa	= valle
Qullu	= cerro
Thiya	= orilla
Thaki	= camino
T'uxu	= hueco, cavidad
P'iya	= agujero, hoyada
K'uchu	= rincón
Wasara	= desierto

ARTIFICIALES

Marka	= pueblo, ciudad, nación
Amay pampa	= cementerio
Qhatu	= mercado, feria
Chaka	= puente
Uta	= casa
Uta pillu	= techo
Pukara	= fortaleza, castillo
Phuju	= pozo de agua, vertiente
Uyu	= corral
Qutaña	= represa, estanque
Yapu	= chacra
Qhuya	= mina

TIEMPO

Pacha	= tiempo, espacio, mundo	Uru	= día
phaxsi	= mes, luna	Mara	= año
jallu pacha	= tº de lluvia (nov-feb)	juyphi pacha	= tº de helada (mar-jun)
Thaya pacha	= tº de frío (jul - sep)	Lupi pacha	= tº de calor (jun - oct)
Jach'a uru	= gran día	Mayuru	= El otro día
Walüru	= anteayer	Wasuru, masuru	= ayer
Jichhuru	= hoy día	Qharuru	= mañana
jurpüru	= pasado Mañana	arumanthi	= temprano
qhantati	= amanecer	arama, aruma	= la noche
jichha	= ahora	jayp'u	= en la tarde
sapüru	= cada día		

pä tunka kimsani

CANCIÓN DE LOS NÚMEROS EN AYMARA

Titulo : mayata tunkaru (del uno al diez)

Grupo musical: "LOS AWATIÑAS"

MAYA, PAYA, KIMSA, PUSI, PHISQA QUILILITAY

1 2 3 4 5

SUXTA, PAQALQU, KIMSAQALQU, LLÄ TUNKA, TUNKA

6 7 8 9 10

UKHAM SASIÑ KIRKIÑANI QULILITAY

(así diciendo cantemos flor en botón)

AKA JACH'A ANAT URUNJA KUSISIÑANI

(en este gran día de carnaval alegrémonos)

UKHAM SASIÑ KIRKIÑANI QULILITAY

AKA JACH'À ANAT URUNJA THUQT'ASIÑANI

(en este día grande de carnaval bailemos)

AKA JACH'A ANAT URUNJA KUSISIÑANI

AKA JACH'A ANAT URUNJA THUQT'ASIÑANI

KIRKIÑA : CANTAR.

KUSISIÑA : ALEGRARSE.

THUQUÑA: BAILAR.

Pä tunka phisqani